

(公) : 台灣新北市新莊區中正路510號  
輔仁大學英國語文學系  
Department of English Language and Literature,  
Fu Jen Catholic University  
電話Tel. : (02)2905-2562  
電子郵件E-mail : [032421@gapp.fju.edu.tw](mailto:032421@gapp.fju.edu.tw)

## 張璿文 Doris L. W. Chang, PhD

---

### 學歷

2007 輔仁大學比較文學研究所博士  
PhD., Graduate Institute of Comparative Literature,  
Fu Jen Catholic University  
主修：精神分析符號學  
Major field: Psychoanalysis and Semiotics (with a focus on Julia  
Kristeva's discourses on subjectivity)  
副修：當代電影理論、中世紀英國戲劇  
Minor fields: Contemporary Film Theories, Medieval English  
Drama (with a focus on Cycle Plays)  
方法論：文學與宗教跨學科研究  
Research Methodology: Inter-disciplinary Studies (with a focus on  
Comparative Studies of Literature and Religion)  
研究專題：精神分析與佛教對話研究  
PhD Research: Comparative Studies of Buddhist and  
Psychoanalytic Views on Subjectivity  
**博士論文 2007.7 : PhD Dissertation**  
《主體危機、無我、過程主體：林耀德、聖嚴法師、克莉絲  
蒂娃之主體觀》  
*Crises of the Subject, Anatman, Subject-in-Process:  
Comparative Perspectives on Subjectivity of Lin Yao-de, Chan  
Master Sheng-yen, and Julia Kristeva*

1988—1992 輔仁大學英國語文學研究所碩士  
M.A., Graduate Institute of English Language and Literature,  
Fu Jen Catholic University  
主修：現當代英美戲劇 Modern and Contemporary English Drama  
副修：中西比較戲劇 Comparative Studies of Chinese and English Drama  
論文：《顛覆的勢力：湯姆史達帕筆下的女性眾生相》*Subversive Drives: Women  
in Tom Stoppard's Plays*

1984—1988 輔仁大學英國語文學系學士  
B.A., Department of English Language and Literature,  
Fu Jen Catholic University

### 經歷

2008—2013 輔大英文系進修學士班 系主任  
2007—迄今 輔大英文系 專任副教授



## 學術著作及論文

### 中文著作

- 張璿文。〈勸善文本的符號欲望：從《目連救母勸善戲文》〈羅卜描容〉談起〉。《玄奘佛學研究》，第22期，2014年09月：195-226頁。
- 張璿文。〈AI時代的翻譯課程設計—從資訊素養到程式設計應用〉，發表於2019第十六屆海峽兩岸外語教學研討會，地點：北京外國語大學，時間：2019/10/24-25日。(研討會論文)
- 張璿文。〈火山流金之璀璨：讀林耀德〉。《文訊》339期，2014年元月號：95-97頁。
- 張璿文。〈鷹架理論在比較文學教學中之應用—以莎翁《暴風雨》之教案分析為例〉。《全球化背景下的外語教學研究：理論與實踐》。曹德明主編。上海：上海外語教育出版社，2010年10月。461-484頁。
- 張璿文。〈鷹架理論在比較文學教學中之應用—以莎翁《暴風雨》之教案分析為例〉。《第六屆海峽兩岸外語教學研討會》。上海：上海外國語大學，2009年10月31日至11月1日。(研討會論文)
- 張璿文。〈文學、精神分析、與語言學之交融：淺談克莉絲蒂娃(Julia Kristeva)的系統與發言主體論述〉。《2009年北大、復旦、輔仁三校聯合研討會：語言學與文學的互動與展望》。新莊市：輔仁大學谷欣廳，2009年6月25-26日。(研討會論文)
- 張璿文。〈比較文學跨學科研究之教學法初探--莎翁《暴風雨》文學與電影比較之教案分析與反思〉。《輔仁大學外語各系所教學方案研究工作坊》。新莊市：輔仁大學外語學院LA302，2009年4月25日。
- 張璿文。〈聖嚴法師禪觀中之「我執」／「無我」論述〉(一)。《人生雜誌》302期。2008年10月。
- 張璿文。〈聖嚴法師禪觀中之「我執」／「無我」論述〉(二)。《人生雜誌》303期。2008年11月：112-118頁。
- 張璿文。〈聖嚴法師之我執/無我論述〉《第二屆聖嚴思想國際學術研討會：聖嚴思想與漢傳佛教》。財團法人聖嚴教育基金會主辦，台北：台灣大學集思國際會議廳。2008年5月24-25日。
- 張璿文。〈閱讀自我—「自我發掘」主題與文學概論之教學〉《96學年文學課程的「文學/文化/跨文化教學」工作坊》。輔仁大學外語學院德文系主辦、比較文學研究所協辦。新莊：外語大樓LA202。2008年5月16日。
- 張璿文。〈文學與宗教：跨學科之研究視野〉《佛學與人文學方法學術研討會》南華大學宗教學研究所/中華民國現代佛教學會主辦，嘉義：南華大學雲水居國際會議廳2007年12月21-22日。
- 張璿文。〈主體危機、無我、過程主體：林耀德、聖嚴法師、克莉絲蒂娃之主體觀〉《2007年復旦—輔仁比較文學博士論文學術交流論壇》。復旦大學中文系、輔仁大學比較文學研究所主辦，上海：上海復旦大學。2007年10月26日—10月27日。
- 張璿文。博士論文。《主體危機、無我、過程主體：林耀德、聖嚴法師、克莉絲蒂娃之主體觀》 *Crises of the Subject, Anatman, Subject-in-Process:*

*Comparative Perspectives on Subjectivity of Lin Yao-de, Chan Master Sheng-yen, and Julia Kristeva*

張璣文。〈林耀德《大日如來》中所展現的「主體」危機：

精神分析與禪的對話〉【2006年北京大學、輔仁大學比較文學研究所學術交流論壇】博士論文提案報告。輔仁大學野聲樓。輔仁大學比較文學研究所博士班，2006年八月六日。

張璣文。〈朝「聖」之道的文學書寫-道家、佛家與基督教傳統中神祕經驗之文學再現方式比較〉。《超凡入聖》天主教輔仁大學聖言會使命與特色系列叢書之四>新莊市輔仁大學：輔仁大學出版社，2005年12月。93-130頁

一。〈朝「聖」之道的文學書寫-道家、佛家與基督教傳統中神祕經驗之文學再現方式比較〉。94學年度理外民使命特色座談會-「超凡入聖」座談會論文。新莊市輔仁大學百鍊展演中心：聖言會使命特色發展室，2005年10月1日。

一。〈宗教電影中的視覺景觀-耶穌傳記影片的女性凝視〉《輔仁外語學報-語言、文學、文化》第二期2005年10月：151-185頁。

一。〈母親，妳的名字是分離：英國中世紀聖經始末劇中的母性建構初探〉《中外文學》2001年10月：160-179頁。

---。〈仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟得爾頌、布列頓對莎士比亞《仲夏夜之夢》的音樂詮釋與改寫〉《框架內外：藝術、文類與符號疆界》比較文學與文化研究叢書。台北：立緒，1999年12月。285-324。

---。配合文學宗教與跨藝術研究，導演敦煌佛教版的英語莎士比亞《仲夏夜之夢》：《夢•情執•喜悟：莎翁〈仲夏夜之夢〉唐朝版》輔仁大學英文系大四畢業公演。新莊：輔仁大學舒德樓理圖劇場1999年12月16-18日。  
(<http://www.eng.fju.edu.tw/theatre/midsummer/table.html>)

---。〈從勸善文本的符號慾望談起：《目連救母勸善戲文》「羅卜描容」的多重讀畫意義〉《第一屆全國研究生文學符號學研討會》論文。嘉義：南華管理學院文學研究所。1999年5月16日。

---。「白衣大士考：觀音的文化論述與女神的形塑問題初探」《法光》一一四期第二版1999年3月。

---。〈仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟得爾頌、布列頓對莎士比亞《仲夏夜之夢》的音樂詮釋與改寫〉《中外文學》1998年9月：22-49頁。

---。「仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟得爾頌、布列頓對莎士比亞《仲夏夜之夢》的音樂詮釋與改寫」第二十二屆全國比較文學會議【跨越疆界：文學·藝術·媒介】大會論文。台北，國立師範大學分部：比較文學學會。1998年5月23日。

---。「紅色的情慾風暴：評安德烈·佛希耶的《懷俄明瘋情話》」《自立晚報》1996年4月21日第17版。

---。「顛覆的勢力：湯姆·史達帕筆下的女性眾生相」《輔仁大學外語學院研究生論文選刊》8 (1993): 81-108。

## 英文著作

- Chang, Doris L. W. "A 'Classical' Text for Fiction Teaching: Reading and Teaching Faulkner's 'A Rose for Emily' (1930) in an Introduction to Literature Course." <小說教學之經典—福克納〈給愛蜜莉的玫瑰〉之解讀與教學>《第三屆輔仁大學與中國人民大學聯合研討會》。北京：中國人民大學明德國際樓610，2008年10月20-21日。
- Chang, Doris L. W. "Dream, Passion, Illusion: A Chan Reading of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*." The Second International Conference of the Taiwan Association of Classical, Medieval and Renaissance Studies: *Dream and Dream World*. Kaohsiung: College of Liberal Arts, National Sun Yat-sen University. April 18-19, 2008. (第二屆西洋古典、中世紀暨文藝復興研究國際研討會：夢與夢境。中山大學外文系。高雄：中山大學文學院，2008年4月18-19日。)
- , with Oscar I. M. Wang. "The Development of E-learning Curriculum—A Case Study of "Classroom and Business Presentations" Online Course." 課堂商務報告演說：由實體到遠距」輔大英文系主辦「中高級英語數位教學研討會--3 M-- 學生動機、教材與教學經營之關係」新莊：輔仁大學聖言樓九樓SF901 遠距教室。2008年6月17日。
- . "Motherhood Is A Cycle of Separations: An Exploration into the Construction of Motherhood in the Corpus Christi Cycle Plays" 中世紀學術研討會。新莊：輔仁大學舒德樓理圖劇場，2001年3月22-3日。(「母親！妳的名字是分離：英國中世紀聖經始末劇中的母性建構初探」)
- . "Gao Yan's *The Art of Parody: Maxine Hong Kingston's Use of Chinese Sources*." *Asian Folklore Studies*. Vol. LIX-1, 2000: 162-3. Book Review. (書評：高妍[音譯]的《諧擬之藝術：湯婷婷中國典故之挪用》)
- . "Dream, Passion, Illusion: A Buddhist Adaptation of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*" Director's note. 2000 English Dept. Senior Play program. (1999年12月16-18輔仁大學英文系大四畢業公演節目表導演改編引言。)
- . "WWW and the Teaching of Conversation and Composition." 網路與多媒體英語教學研討會。新莊：輔仁大學外語學院，1999年6月18日。
- . "On the Mystical Path: Experience of the Transcendental and Its Representations in Taoist, Buddhist and Christian Traditions." *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics* (31) 1998: 19-41. ( (坐忘、開悟、冥契：道家、佛家和基督教傳統中神祕經驗表述之比較) )
- . "On the Semiosis of *Pi* and *Hsing* in Liu Hsieh's *The Literary Mind and the Carving of the Dragon*." *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics* (29) 1996: 24-37. (「比」、「興」之符號運作過程與詩話傳統之比喻性：《文心雕龍》「比興」篇之符號學分析)

## 研究計畫與成果

- 2020 109 教育部高教深耕計畫，輔仁大學教師發展中心，程式設計融入課程計畫。翻譯研究課程：語料庫、運算思維、翻譯技術GILT系列講座。

- 2020 108-2 教育部深耕計畫，輔仁大學服務學習中心，108學年度第二學期【具服務-學習內涵課程】補助。輔大法鼓山新北地區樂齡服務學習計畫。
- 2019 108-1 教育部深耕計畫，輔仁大學服務學習中心，108學年度第一學期【具服務-學習內涵課程】補助。輔大法鼓山新北地區樂齡服務學習計畫。
- 2019 107-2 教育部高教深耕計畫，輔仁大學教師發展中心，程式設計融入課程計畫。翻譯與程式設計課程：NLTK語料處理、AI時代翻譯技術實戰系列講座。
- 2018 107-1 教育部高教深耕計畫，輔仁大學教師發展中心，程式設計融入課程計畫。翻譯與資訊素養：Python基礎、翻譯技術入門系列講座。
- 2017 106學年度 教育部高教深耕計畫，輔仁大學教師發展中心，輔大外語學院程式設計師生成長社群計畫。
- 2008-2009 97學年度輔仁大學學術研究計畫《喜悟：莎士比亞《仲夏夜之夢》禪解》(Comedy of Enlightenment: A Chan Reading of Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream*) 2008/8/1-2009/7/31 專案編號：9991A01，計畫編號409731054055 (壹拾萬元)
- 2007F-2008S 96學年度教學卓越計畫--課堂商務報告演說課程改善計畫。本課程隸屬教育部補助輔仁大學「獎勵大學教學卓越計畫」分項計畫(一) 打造多元包容之國際生活村：3. 英語菁英培育計畫—學生菁英課程
- 2005-2006 (94學年度) 教學卓越計畫—英語演說與辯論網站  
本課程隸屬教育部補助輔仁大學「獎勵大學教學卓越計畫」分項計畫(一) 打造多元包容之國際生活村：3. 英語菁英培育計畫—學生菁英課程  
[http://www.eng.fju.edu.tw/iacd\\_2005F/public\\_speaking/index.htm](http://www.eng.fju.edu.tw/iacd_2005F/public_speaking/index.htm)
- 2002 大學入門課後輔助教學網站  
本課程隸屬教育部補助輔仁大學「非同步遠距教學發展計畫」通識學群。九十一學年度第一學期。  
< [http://www.eng.fju.edu.tw/iacd\\_2002F/intro\\_university/](http://www.eng.fju.edu.tw/iacd_2002F/intro_university/)>
- 1999 「人文社會科學教育改進計畫」<英文系語言與文學網路課程(2)：進階課程與聲音與影像教材的製作>. 教育部顧問室, 1999.

## 翻譯與口譯

- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 同步口譯。《漢傳禪法之當代流傳：法鼓山創辦聖嚴法師圓寂十週年國際研討會》。法鼓山文教基金會主辦。新北市：法鼓山國際會議廳，2019年6月28-30日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 同步口譯。《第七屆漢傳佛教與聖嚴思想國際學術研討會》。聖嚴教育基金會主辦。台北市：台大集思會議中心，2018年6月27-30日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 同步口譯。《第六屆漢傳佛教與聖嚴思想國際學術研討會》。聖嚴教育基金會主辦。台北市：台大集思會議中心，2016年7月1-3日。

- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 同步口譯。《第五屆漢傳佛教與聖嚴思想國際學術研討會》。聖嚴教育基金會主辦。台北市：台大集思會議中心，2014年6月29-30日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 同步口譯。2014「動物解放、動物權與生態平權—東、西方哲學與宗教對話」國際會議 (2014 International Conference on “Animal Liberation, Animal Rights, and Equal Ecological Rights: Dialogues between Eastern and Western Philosophies and Religions”)。玄奘大學宗教學系、中華民國關懷生命協會與財團法人弘誓文教基金會共同舉辦。新竹：玄奘大學慈雲廳2014年4月26-27日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 連續口譯。釋昭慧法師〈台灣反賭場合法化運動之回顧—入世佛教跨宗教並與非政府組織合作成功的範例〉。2009年國際入世佛教協會INEB二十週年年會主題演說。泰國清邁：WatSuanDok寺，2009年11月16日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 連續口譯。反賭聯盟暨美國國家賭博影響研究委員會執行長Dr. Tim Kelly拜會監察院長王建煊。台北：監察院會客室，2009年9月17日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 筆譯。〈終止狩獵式博奕行為協會執行長致馬英九總統函〉。A Letter to President Ma Ying-jeou from Executive Director Les Bernal of Stop Predatory Gambling Organization. 2009年8月20日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 筆譯。釋昭慧法師著。〈無可遁逃的「性別秩序」—台灣佛教性別平等運動的最大罩門〉《世界佛教友誼會》性別論壇講稿。東京：2008年11月14-17日。“The Inescapable ‘Gender Order’: Fundamental Blocks in the Gender Equality Movement in Taiwan.” Panel on Gender Issues: The 24th General Conference of the WFB, The 15th General Conference of the WFBY and The 6th Meeting of the World Buddhist University Council. Tokyo: Nov. 14-17, 2008 (B.E. 2551)
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 釋昭慧法師全程隨行口譯。《世界佛教友誼會》東京：2008年11月14-17日。The 24th General Conference of the WFB, The 15th General Conference of the WFBY and The 6th Meeting of the World Buddhist University Council. Tokyo: Nov. 14-17, 2008 (B.E. 2551).
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 全程同步口譯。《第二屆國際關懷生命獎暨論壇》。內政部指導、法鼓人文社會基金會主辦。台北：台大醫學會議中心，2008年9月7日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 全程同步口譯。《第二屆應用倫理國際學術會議：宗教文化與性別倫理Religious Culture and Gender Ethics》。玄奘大學宗教學系、玄奘大學應用倫理研究中心主辦。新竹：玄奘大學慈雲廳、聖印廳，2007年11月24-25日。
- 張璿文 (Doris L.W. Chang) 逐步口譯與珍古德博士接待翻譯。“Welcoming Remarks by the Abbot President to Dr. Jane Goodall”方丈和尚歡迎詞逐步口譯，法鼓山《根與芽日》珍古德博士專題演講活動。法鼓山文教基金會主辦。金山：法鼓山世界佛教園區教育資訊大樓一樓國際會議廳，2006.10.28<http://www.dharmadrum.org/news/newsDetail.asp?Pkey={C3BA0624-32E2-4789-9243-9C64CD0FFEC0}>
- 。同步口譯。〈走出「自我」迷執，走向社會關懷—簡論佛家以「無我」為教的理念的現代意義（廣州中山大學哲學系馮達文所長等座談會論文同步口譯）〉法鼓山落成開山大典國際座談會（世界佛教領袖座談

會、世界佛學學術座談會、世界宗教領袖座談會)法鼓山文教基金會主辦。台北：圓山飯店10樓國際會議廳，2005年10月20-22日。

---。釋聖嚴法師演講逐步口譯。「世界和平高峰會議台北論壇」精英培訓開幕式英文翻譯.2004.

---。釋聖嚴法師演講逐步口譯。2004.4.18-25

---. “Breaking through Life’s Roadblocks: What Are Life’s Roadblocks?” at Kong Meng San Phor Kark See Monastery, Singapore, April 18, 2004

<超越生命中的關卡：什麼是關卡>法鼓山聖嚴法師講於新加坡光明山二〇〇四年四月十八日

---. “Breaking through Life’s Roadblocks: How to Break through these Roadblocks?” at Kong Meng San Phor Kark, Singapore, April 19, 2004

<超越生命中的關卡：怎麼超越它>法鼓山聖嚴法師講於新加坡光明山二〇〇四年四月十九日

---. “Freed-both-Ways (ubhayato-bhaga-vimukta): Analysis (prajba-vimukti) and Its Relationship to the Quiet Mind (*Citta-vimukti*)” By the Most Venerable Master Sheng Yen, Dharma Drum Mountain, A Formal Presentation at University of Sydney, Australia, April 22, 2004

「禪宗對俱解脫的看法—心解脫者與慧解脫之關係」法鼓山聖嚴法師講於講於澳洲雪梨大學，2004年4月22日。

---. “Chan and Spiritual Environmentalism” By the Most Venerable Master Sheng-yen, Dharma Drum Mountain, A Speech Delivered to the Public at Eastern Ave. Auditorium, University of Sydney.2004年4月23日。

<禪與心靈環保>法鼓山聖嚴法師講於澳洲雪梨。2004年4月23日。

---. “Chan and Mental Health” Keynote Speech, April 24, 2004 “Ancient Wisdom, Modern Practice—Mindfulness & Meditation in Therapy”2004 APS (Australian Psychological Society) National Conference, 24-25 April, 2004, Deakin University, Melbourne, Australia

[http://www.psychsociety.com.au/units/interest\\_groups/buddhism/events.asp](http://www.psychsociety.com.au/units/interest_groups/buddhism/events.asp)

<禪與心理健康>法鼓山聖嚴法師講於澳洲墨爾本心理學研討會。2004年4月24日。

---. “Chan: Pure Land on Earth” A Speech Delivered to the Public at Melbourne, Australia, April 25, 2004

<禪與人間淨土>法鼓山聖嚴法師講於澳洲墨爾本為一般大眾。2004年4月25日。

張璦文 (Doris L.W. Chang) 全程同步口譯。《宗教與世界和平及心靈環保座談會》法鼓山佛教基金會應聯合國宗教和平組織要求主辦、內政部教育局指導、國內宗教界、政界、學術界參與。台北：圓山大飯店敦睦廳，2001年4月16日。

---，口譯。《聖嚴法師與索甲仁波切顯密宗教領袖愚人節智慧對話》台北：農禪寺，2000年4月1日。

Chang, Doris L. W. “Generation Pendragon—Tsao-tsao, Did I See You Before?” *Cinedossier: The 36<sup>th</sup> Golden Horse Awards-winning Films*. Taipei: Taipei Golden Horse Film Festival Executive Committee, 2000. 115-117. (「一個有辦法的人：《一代梟雄—曹操》」)《第三十六屆金馬影展得獎影片電影檔案》台北：金馬影展執行委員會)(中譯英)



- . “City of Glass: A Portrait of Hong Kong around 1997.” *Cinedossier: The 35<sup>th</sup> Golden Horse Awards-winning Films*. Taipei: Taipei Golden Horse Film Festival Executive Committee, 1999. 110-115. (「《玻璃之城》」:香港九七風情畫) 《第三十五屆金馬影展得獎影片電影檔案》台北：金馬影展執行委員會(中譯英)
- . “The Dragon Rises with Wind and Cloud: the Special Visual Effects and Patriarchal Ideology of *The Stormriders*.” *Cinedossier: The 35<sup>th</sup> Golden Horse Awards-winning Films*. Taipei: Taipei Golden Horse Film Festival Executive Committee, 1999. 137-145. (「一遇風雲變化龍：論《風雲》的視覺特技與父權意識」)《第三十五屆金馬影展得獎影片電影檔案》台北：金馬影展執行委員會(中譯英)。
- . “The Cruel Tragedy of Youth—On Fruit Chen’s *Made in Hong Kong*” *Cinedossier: The 34<sup>th</sup> Golden Horse Awards-winning Films*. Taipei: Taipei Golden Horse Film Festival Executive Committee, 1998. 77-81. (青春殘酷物語—論陳果的《香港製造》)《第三十五屆金馬影展得獎影片電影檔案》台北：金馬影展執行委員會(中譯英)。

## 專業演講

- 張璿文。運算思維融入教學研習工作坊:翻譯與程式設計。高雄市：文藻外語大學文園W003電腦教室，2020年5月20日。
- 張璿文。〈地獄變相：與「神」同行?Manifestations of Hell: Along with "Gods"?〉輔仁大學國際共學跨文化交流講座，地點：FG103，時間：2018年10月17日。
- 張璿文。〈文學與宗教—跨學科研究方法與實踐〉。北京市：中國人民大學英研所，2009年4月2日。
- 張璿文。〈《文心雕龍》〈比興〉篇之符號演繹過程〉。輔仁大學語言學研究所主辦。新莊市：輔仁大學外語學院LB506室，2009年1月5日。
- 張璿文。〈英語辯論導論--論辯式演說,辯題呈現,論證技巧〉辯論性演說”Introduction to English Debate: Delivering an Argumentative Speech, Debate Propositions, and Constructing Your Case”臺北市98年度區域性資優教育方案~英文辯論營。台北市：中正高中，2009年1月20日。

## 研究獲獎記錄

- 2003 輔仁大學教師研究獎 (Fu Jen Research Award)  
代表作：張璿文 〈母親，妳的名字是分離：英國中世紀聖經始末劇中的母性建構初探〉《中外文學》2001年10月: 160-179頁
- 2002 輔仁大學聖言會教師研究獎 (SVD Research Award)  
代表作：〈仲夏夜夢的變奏：從〈催眠曲〉看蒲瑟爾、孟得爾頌、布列頓對莎士比亞《仲夏夜之夢》的音樂詮釋與改寫〉《中外文學》1998年9月：22-49頁。
- 2001 輔仁大學聖言會教師研究獎(SVD Research Award)  
代表作：“On the Mystical Path: Experience of the Transcendental and Its Representations in Taoist, Buddhist and Christian Traditions.” *Fu Jen Studies: Literature & Linguistics* (31) 1998: 19-41. ( (坐忘、開悟、冥契：道家、佛家和基督教傳統中神祕經驗表述之比較

## 教學服務獲獎記錄

- 2016 105年輔仁大學「資深教職員工服務獎勵」20年  
2009 98年「中華民國私立教師協會大勇獎」獎勵  
2008 97年 輔仁大學「資深教職員工服務獎勵」  
97年「行政院服務獎章」獎勵  
2004 93年「行政院服務獎章」獎勵  
93年「教育部資深優良教師」獎勵  
93年 輔仁大學「資深教職員工服務獎勵」  
2002 91年「中華民國私立教師協會模範教師」獎勵

## 舞台劇導演與 獲獎紀錄

Chang, Doris L. W, Director.

- 2008 *Six Characters in Search of an Author* by Luigi Pirandello. 2008 Annual Play of the English Department, Fu Jen Catholic University. Hsinchuang: CFL Theatre, Fu Jen Catholic University. May 08-10, 2008. 輔大英文系96學年度年度大戲《六個尋找作家的劇中人》。新莊：輔大理圖劇場，2008年5月8-10日。
- 2000 Best Performance Award, English Play Contest, English Dept., Fu Jen Catholic University. *Paphnutius* by Hrotsvitha. 輔仁大學英國語文學系中世紀學術研討會中世紀戲劇比賽最佳演出獎。新莊：輔仁大學淨心堂廣場2000年4月21日。
- 1999 “Dream, Passion, Illusion: A Buddhist Adaptation of Shakespeare’s *A Midsummer Night’s Dream*” 《夢•情執•喜悟：莎翁〈仲夏夜之夢〉唐朝版》輔仁大學英文系大四畢業公演。新莊：輔仁大學舒德樓理圖劇場1999年12月16-18日。
- 1997 Best Performance Award, English Play Contest, English Dept. Evening Division, Fu Jen Catholic University. *A Dream Play*. (史特林堡《夢幻劇》之中國式、佛教式改編。輔仁大學英國語文學系夜間部戲劇比賽最佳演出獎。新莊：輔仁大學舒德樓理圖劇場。
- 1996 Best Performance Award, English Play Contest, English Dept. Evening Division, Fu Jen Catholic University. *A Christmas Carol* (《聖誕頌歌》後現代歌舞劇版。輔仁大學英國語文學系夜間部戲劇比賽最佳演出獎。
- 1995 Best Performance Award, English Play Contest, English Dept. Evening Division, Fu Jen Catholic University. *Madusa’s Tale* (《美杜莎的故事》希臘劇場版。輔仁大學英國語文學系夜間部戲劇比賽最佳演出獎。
- 1994 Best Performance Award, English Play Contest, English Dept. Evening Division, Fu Jen Catholic University. *When Shakespeare’s Ladies Meet* (《莎劇女主角談愛情》文藝復興劇場版。輔仁大學英國語文學系夜間部戲劇比賽最佳演出獎。

## 其他服務記錄

台北縣政府勞工局外勞業務查察員暨外勞業務諮詢員英文試題出題閱卷委員、國合會口試委員、翻譯審稿、輔仁盃全校英語演講比賽總策劃、市府即席演講比賽裁判、台北縣政府英檢班輔導

學報編輯

## 2009-迄今 《玄奘佛學研究》學報編輯委員

### 研討會主持人

《第八屆「印順導師思想之理論與實踐」學術會議》。新竹市：玄奘大學慈雲廳、聖印廳。玄奘大學宗教學系、財團法人弘誓文教基金會主辦。2009年5月30日-5月31日。

《英語教學與自主學習研討會》*English Teaching and Autonomous Learning Conference*。輔大英文系主辦，新莊市：輔仁大學濟時樓九樓國際會議廳。2009年4月8日。

2006/9/17。

台北縣政府勞工局「外勞業務查察員暨外勞業務諮詢員英文試題」出題閱卷委員。

### 翻譯審稿

台北市政府公共藝術說明牌翻譯審譯：

2009 金唐山設計工程有限公司 蛹出夢想，希望再現、自然圓舞曲、一同飛向藍天 維護單位：臺北市士林區社子國民小學

陳宏誠·趙慧凡 作品A「Say Hi！」；作品B「青春圓舞曲」維護單位：桃園縣政府

陳宏誠·大瑪爾藝術設計 出發·飛行 維護單位：交通部民用航空局

陳宏誠 新的方向 基隆縣政府

葉怡利 鎮金寶之LIFE IS GOLD 維護單位：台灣銀行

2008 陳宏誠 水精靈的旅行 維護單位：淡水水資源回收中心

陳宏誠 點亮城市 維護單位：新竹郵局

李岳庚 藏寶石 維護單位：台北市立圖書館北投分館

2006 陳宏誠 飛行計畫 維護單位：台北市政府捷運工程局

2005 陳宏誠「森洋」 維護單位：台北市政府工務局衛生下水道工程處

2004 林政權「向量」 維護單位：臺北市北投區公所

## 國合會英語專業口試委員(ICDF English Examiner)

### 2009

農業技術團水產養殖技師晉升專家語文項目口試委員2009/09/08

駐外技術團農藝、園藝儲備人員甄選語文項目面試委員2009/02/23

駐史瓦濟蘭技術團技藝訓練人員甄選語文項目面試委員2009/08/06

### 2008

多明尼加工業服務團產業技術調查與輔導人員甄選語文項目面試委員  
2008/11/19

駐外技術團第四屆菁英役男計畫甄選語文項目面試委員2008/12/08

### 2006

駐斐濟技術團畜牧人員甄選語文項目面試委員

95/09/26 星期二 下午 3:30-5:30

駐瓜地馬拉及尼加拉瓜技術團園藝人員甄選語文項目面試委員

95年8/29日 (星期二)下午 2:30-5:00

外交替代役菁英(農園藝專長)儲備人才甄選語文項目面試委員

95年7月11日 10:30-11:00

駐沙烏地阿拉伯技術團水產養殖人員甄選語文項目面試委員

95年5/30 (星期二) 下午2:30-4:00  
駐馬紹爾技術團園藝人員晉升面談語文項目面試委員  
95年4/11下午2:30-4:30

### **台北縣政府公務人員英語訓練 (English Training for Taipei County Civil Servants)**

#### **2006**

台北縣政府人事室主辦「全民英檢初級班第3梯」5/15—7/28

台北縣政府16樓視聽教室

台北縣政府勞工局主辦「全民英檢初級輔導班」5/17—7/26

台北縣政府7樓勞工局會議室

台北縣政府拆除大隊主辦「全民英檢初級輔導班」(6/7—8/9)

台北縣政府16樓視聽教室

#### **2007 Intensive Training of Civil Service English**

台北縣政府人事室委訓「實用公務英語密集訓練班」(Thur. 7/19-8/9)

### **台北市政府即席演講比賽評審**

**2006** 【2006年臺北市城市盃中文即席演講】北區初賽與亞洲城市盃決賽評審。台北市：台北市青少年育樂中心主辦。2006/4/22~4/23；2006/4/30。